РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Председатели:
Цзян Фэн — Шанхайский университет иностранных языков
Ван Нин — Шанхайский транспортный университет / Университет Цинхуа

Главный редактор:
Чэн Айминь — Шанхайский транспортный университет / Нанкинский университет

Члены совета:
Чжао Ян — Пекинский университет
У Инхуэй — Пекинский университет языка и культуры
Цзу Сяомэй — Нанкайский университет
Ло Цзяньбо — Фуданьский университет
Чжао Вэньшу — Нанкинский университет
Ван Юйфэнь — Чжэцзянский университет
Ван Айцзюй — Уханьский университет
Чжан Яньли — Шанхайский университет иностранных языков
Ли Чуньлин — Центральный университет финансов и экономики
Ван Цзюнь — Шанхайский транспортный университет
Ли Пэйцзэ — Hanban International Education Technology (Пекин)
Ван Цзиньхун — Chinese Plus

Licensed for distribution and sale throughout the world

ОТ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Всем, кто изучает иностранный язык, в начале обучения приходится нелегко, и они не могут читать практически ничего, кроме учебников. Много лет назад у меня был студент, который на первом курсе университета помогал расставлять книги в библиотеке Института иностранных языков. Тогда он случайно наткнулся на издание для детей «Шекспир в рассказах», пролистал несколько страниц, обнаружил, что понимает текст, и был мгновенно очарован. Позже он стал ходить в библиотеку и читать эту книгу, когда у него было время, а вскоре дочитал её и понял, что его уровень английского значительно улучшился. На самом деле это произведение, «Шекспир в рассказах», было оксфордской книгой для градуированного чтения на английском языке. Эта история говорит нам о том, как важно при изучении иностранного языка читать книги, соответствующие уровню владения языком.

Адаптированные по уровням книги для чтения на английском языке внедряются в Китае уже несколько десятилетий, но практика написания книг для градуированного чтения на китайском языке, ориентированных на международного читателя, только началась. На данном этапе ощущается нехватка подобных изданий, а также вызывает вопросы качество их подготовки. Поэтому после введения международного стандарта обучения китайскому языку мы задумались о создании серии книг для градуированного чтения, подходящих для изучающих китайский язык во всём мире, и таким образом мы пришли к созданию этой серии — «Reading China: ридеры для всех уровней HSK».

Книги этой серии составлены согласно основным принципам изучения китайского языка как иностранного. В основе пособий лежит концепция и метод написания текстов, адаптированных для каждого уровня владения английским языком как иностранным. В книгах серии затрагиваются характерные для Китая темы, используется повествовательный дискурс, учитываются привычки, психологические особенности иностранных читателей. Важно отметить, что серия «Reading China: ридеры для всех уровней HSK» — это первый в Китае и за рубежом комплект книг для чтения, по содержанию и языковому материалу соответствующий международному стандарту обучения китайскому языку. Серия состоит из 36 томов — 5 томов в каждом уровне с 1-го по 6-й и всего 6 томов для уровней с 7-го по 9-й.

Прочитать тысячи книг и проехать тысячи километров — вот два способа познания мира. Сегодня китайцы едут посмотреть мир, а иностранцы — Китай. Китай с его многовековой историей, богатой и разнообразной культурой, а также постоянными развитием, модернизацией действительно стоит того, чтобы его увидеть. Если вы изучаете китайский язык и интересуетесь китайской культурой, мы рекомендуем вам обратить внимание на эту серию книг. Они не только помогут вам лучше выучить китайский язык, но и понять трёхмерный, реальный и яркий Китай.

Чэн Айминь
май 2023 года

目 录

1 盘古开天地 9

盘古开天辟地 10

混沌之死 14

2 女娲的故事 16

女娲造人 17

女娲补天 19

3 伏羲创八卦 23

伏羲创八卦 24

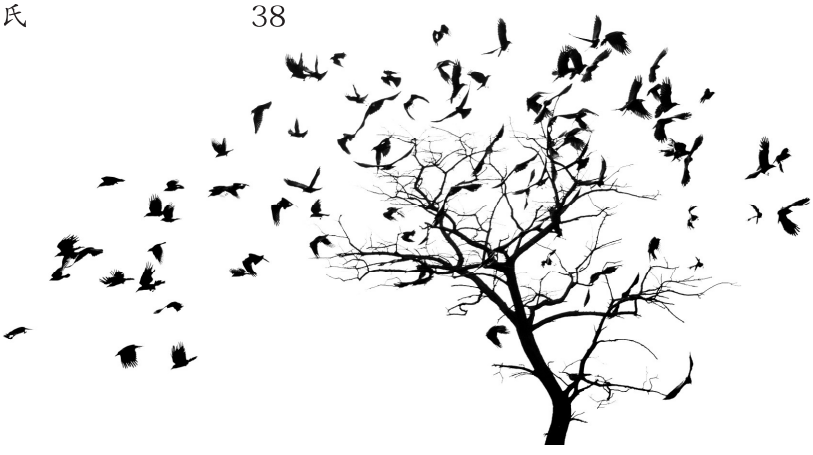
钻木取火 27

4 炎帝神农氏

神农尝百草 32

火神祝融与水神共工 35

5 黄帝轩辕氏 38



黄帝战蚩尤 43
仓颉造字 43

6 尧帝与舜帝 39
尧舜禅让 40
许由和巢父 44

7 大禹治水 47
大禹治水 47
九州划界 50

8 后羿射日 54
后羿射日 55
夸父追日 59

9 嫦娥奔月 63
嫦娥奔月 64
月下老人 67

10 哪吒闹海 80
哪吒闹海 81
姜子牙钓鱼 85

11 沉香救母 89
沉香救母 90
曹娥救父 94

12 牛郎织女 98
牛郎织女 99
田螺姑娘 103

13 白蛇传 107
白素贞与许仙 108
红玉 116

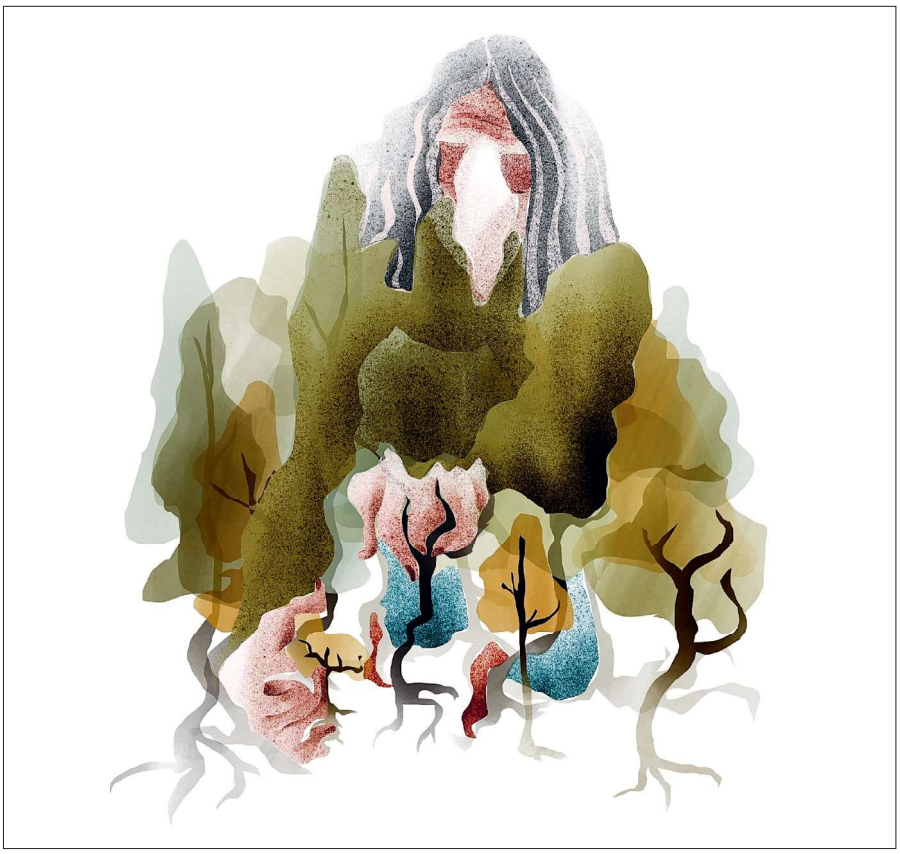
14 财神爷 116
财神的故事 117
聚宝盆 121

15 灶神与门神 126
灶神张单 126
门神双将 129

练习参考答案 133
词汇表 135

第一章

盘古开天地



自古以来，人们就对世界的起源十分好奇。在科学不发达的古代，不同地区和民族的人们都试图回答过这个问题。不管是东方还是西方，几乎每个国家和地区都有自己关于世界起源的美丽神话。西方人说，世界是上帝花费了六天的时间创造出来的；而在古代中国，人们认为创造世界的英雄叫盘古。

虽然盘古是中国神话传说中最古老的神，但是从流传至今的古书来看，“盘古开天辟地”被记载进书中的时间并不算早。一般认为，这个神话最早的文字记载出现在三国[1]时期徐整所写的《三五历记》中，距离今天约有

[1] 三国时期从公元 220 年开始至公元 280 年结束。

本级词

上帝 | Shàngdì
Бог

花费 | huāfèi
тратить (время или деньги)

英雄 | yīngxióng герой

时期 | shíqī
период

所 | suǒ
используется перед глаголом для образования именной фразы

超纲词

起源 | qǐyuán
происхождение, начало

开天辟地 | kāitiān-pìdì
сотворение мира

本级词

此前 | cǐqián
до этого/того

混合 | hùnhé
смешивать(ся)

觉 | jiào
сон

无边 | wúbiān
безграничный, бескрайний

异常 | yìcháng
чрезвычайно

便 | biàn
тогда, таким образом

撑 | chēng
подпирать

踢 | tī
пинать, ударять ногой

响声 | xiǎngshēng
звук, шум

裂 | liè
трескаться, раскалываться

超纲词

高山 | gāoshān
высокая гора

河流 | héliú
река

混沌 | hùndùn
хаос, первозданный хаос в доисторические времена

1 800年。虽然盘古开天辟地出现在书本中的时间较晚，但许多学者认为，这个故事此前就已经在民间流传了上百年，甚至千年。

盘古开天辟地的神话故事描述了世界最初是什么样子的，天和地是如何分离的，分离花了多长时间，太阳、月亮、高山、河流和森林是如何产生的，风、云、雷、雨和闪电是怎么形成的，等等。

盘古开天辟地

很久很久以前，天和地还没有分开，他们只是黑暗混沌的一团，如同一个巨大的鸡蛋。在这个“鸡蛋”里面，所有东西都混合在一起，无法分开。盘古，这个创造世界的神，就在这个大“鸡蛋”中慢慢成长，沉沉地睡了18 000年。

突然有一天，“鸡蛋”里面的盘古终于睡醒了。他一觉醒来，发现四周是一片无边的黑暗，什么都看不见，身体好像被什么东西紧紧包裹着，异常难受。他实在忍受不了了，便使出积累了18 000年的力量，双手一撑，双脚一踢。随着一阵巨大的响声，大“鸡蛋”裂开了。慢慢地，里面那些像

蛋清一样轻而清的物质往上浮，变成了天空；那些像蛋黄一样重而浊的物质向下沉，变成了大地。

这个时候，盘古终于可以自在地活动身体，大口地呼吸了。广阔的天地让他体会到了从没感受过的轻松和愉快。但他又忽然想到：要是天和地再次合在一起怎么办？我难道又要回到一片混沌和黑暗之中吗？一想到这儿，盘古马上站起来，双手托起天空，双脚踩着大地，防止天和地再次合在一起。

盘古站在天和地之间。天每升高一米，地每加厚一米，盘古的身体也跟着增长一米。天在不断地变高，地在不断地变厚，盘古像一根柱子一样孤独地立在天和地之间。就这样又过了18 000年，天已经升得极高，地已经变得极厚。盘古不必担心天和地会再次合在一起了，心里终于踏实了。最终，他消耗完了所有的体力和精力，支撑不住，累得倒了下去。

本级词

清 | qīng
чистый, прозрачный

浮 | fú
плавать, всплывать

自在 | zìzài
свободный, непринуждённый

广阔 | guǎngkuò
обширный, широкий

从没 | cóng méi
никогда раньше (не)

愉快 | yúkuài
счастливый, радостный

托 | tuō
поддерживать (снизу)

踩 | cǎi
наступать

柱子 | zhùzi
столб, колонна

孤独 | gūdú
одинокий

踏实 | tāshi
надежный, уверенный

最终 | zuìzhōng
наконец, в итоге

消耗 | xiāohào
потреблять, расходовать

支撑 | zhīchēng
поддерживать

超纲词

蛋清 | dànqīng
яичный белок

蛋黄 | dànhuáng
яичный желток

浊 | zhuó
мутный

本级词

照耀 | zhàoyào
сиять, освещать

黑夜 | hēiyè
ночь

血液 | xuèyè
кровь

海洋 | hǎiyáng
океан

血管 | xuèguǎn
кровеносный сосуд

融入 | róngrù
вливаться, интегрироваться

奉献 | fèngxiàn
посвящать, жертвовать

诞生 | dànshēng
рождаться

开创 | kāichuàng
основывать, создавать

家园 | jiāyuán
дом, родина

因 | yīn
из-за

死亡 | sǐwáng
умирать

中华 | Zhōnghuá
Китай

超纲词

万能 | wànnéng
всемогущий

盘古倒下后，他的身体发生了巨大的变化。他口里吐出的气变成了风和云，他的声音变成了雷声，他眼里的光变成了闪电。他的左眼变成了太阳，挂在天空，照耀着大地；他的右眼变成了月亮，为黑夜带来光明。他的手、脚和身体变成了五座高山，血液变成了河流和海洋，血管变成了道路，头发变成了森林，就连他身上出的汗也变为了雨水。他融入了天地之间，把身体的每一部分都奉献给了这个新诞生的世界。

盘古孤独地来到这个世界，又独自离开了他所开创的世界，但他给后来的人类留下了一个幸福的家园。这个美丽的新世界正等待着人类的出现。

盘古是中国神话众多的创世神中唯一因创世而死亡的神。从这个神话中，我们能感受到中华民族的人本主义[1]思想。世界不是万能的神轻轻松松创造出来的，而是盘古花了18 000年才完成的事业。他创造世界的方式有些简单、原

[1] 人本主义（гуманизм）认为，人有能力决定自己的目的和行动的方向。

始——就那么孤独地站着，两手撑天、双脚蹬地。但他通过18 000年的坚持，创造了新的世界。

盘古开天辟地的故事表面上是在描述世界的起源，实际上却是中国古代人民对人类辛苦劳动的赞美。人的本质在于劳动，劳动使得人类区别于其他动物。只要生命不息，劳动不止，人类就可以靠着自己的双手开天辟地、创造世界——这正是盘古神话最深刻的思想核心。中华民族不怕困难、自我牺牲、为民奉献的精神，在这个神话故事中体现得淋漓尽致。

2019年，中国民族品牌、知名手机厂商华为宣布其初代手机操作系统研发成功，取名“鸿蒙”。该词形容盘古开天辟地前，天地一片混沌的样子。以此为名，正代表着华为在新的领域开天辟地的决心。

本级词

表面上 | biǎomiàn shang
внешне, по-видимому

却是 | quèshì
но, однако

本质 | běnzhì
сущность, природа

于 | yú
в, на, от *(предлог)*

止 | zhǐ
останавливать(ся)

核心 | héxīn
ядро, сердцевина

自我 | zìwǒ
сам, себя

牺牲 | xīshēng
жертвовать

品牌 | pǐnpái
бренд

知名 | zhīmíng
известный, знаменитый

厂商 | chǎngshāng
производитель, фирма

研发 | yánfā
исследовать и разрабатывать

超纲词

蹬 | dēng
наступать на

赞美 | zànměi
восхвалять

淋漓尽致 | línlí-jìnzhì
всесторонне, до мельчайших деталей

领域 | lǐngyù
область, сфера

混沌之死

很久很久以前，世界上没有陆地，只有宽阔的海洋。那时，南方和北方的海里各住着一个神，分别叫“倏(Shū)”和“忽”。中央的海里也住着一个神，叫“混沌”。倏和忽常常一起到混沌家里玩。混沌每次都非常热情地招待两位朋友。有一天，倏和忽在一块儿商量要怎么报答混沌。他们说：“我俩都有一双眼睛、一双耳朵、一张嘴和一个鼻子，可以用来看呀、听呀、吃呀、闻呀，但是混沌脸上什么都没有。不如我们去帮他挖几个洞，这样他也跟我们一样有眼、耳、口、鼻啦。”于是，他们俩就带上工具去了混沌家。他们一天给混沌挖一个洞，七天挖了七个洞，终于帮混沌造出了一双眼睛、一双耳朵、一张嘴和一个鼻子。但是，可怜的混沌让他的好朋友这么一弄，死掉了。

这个故事出自《庄子》[1]。故事中，混沌是被倏和忽的“好意”弄死的。这个故事说明了“无为而治”的重要性——每件事情的产生和发展都有特定的规律，人不应该过分干涉。

本级词

宽阔 | kuānkuò
широкий (кругозор)

挖 | wā
копать

啦 | la
используется в конце предложения для выражения радости

干涉 | gānshè
вмешиваться

超纲词

招待 | zhāodài
принимать (гостей), угощать

[1] 《庄子》由两千多年前的哲学家庄周所写。这本书对中国文学、文化的发展有着非常深刻的影响。

练 习

一、选词填空。

盘古的身体分别变成了什么？

1. 眼睛 _____ A. 雷声
2. 声音 _____ B. 风、云
3. 汗水 _____ C. 雨水
4. 血液 _____ D. 高山
5. 手脚和身体 _____ E. 太阳和月亮
6. 吐出的气 _____ F. 河流和海洋

二、根据文章选择正确答案。

1. “盘古开天辟地”的故事中，世界最初是什么样的？_____

A. 天和地还没分开，像一个大鸡蛋。　B. 没有空气，不能呼吸。

C. 到处都是海洋，没有陆地。　D. 住着很多神。

2. 盘古花了多长时间来开创世界？_____

A. 1 800年　B. 9 000年　C. 18 000年　D. 36 000年

3. “盘古开天辟地”这个故事最深刻的思想核心是什么？_____

A. 向古代中国人解释了世界的起源。　B. 劳动可以创造世界、改变世界。

C. 说明人类的地位高于其他动物。　D. 告诉人们要主动奉献自己的一切。

4. “混沌之死”这个故事，主要是想说明什么？_____

A. 交朋友时要小心谨慎。

B. 朋友对你好，你也应该对朋友好。

C. 时间在开创世界的过程中起到了重要作用。

D. 人不应该过分干涉事情发展的自然规律。

三、思考与讨论。

1. 你们国家或者民族的古代传统神话是如何解释世界起源的？
2. 你们国家的创世神话对人们现在的生活是否还有影响？请举例说明。